



# 福爾摩沙編年史——長老教會宣教之奠基

フォルモサ編年史——長老教会宣教の礎

*On Chronicling Formosa: Setting the Foundation for the Presbyterian Mission*

文 | 林昌華 (台灣基督長老教會牧師)

圖 | 編輯部

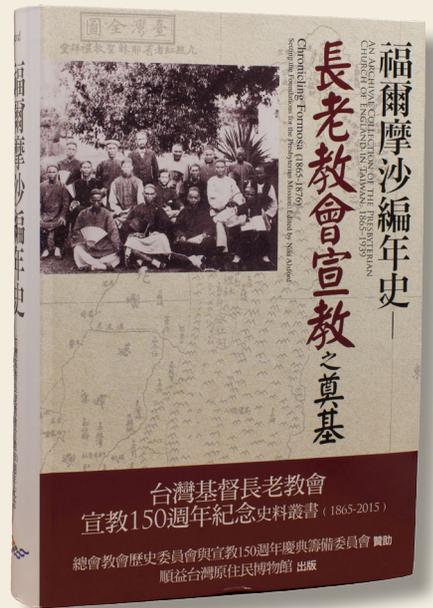
教會的史料為台灣原住民族研究的重要史料來源之一。若不是當初來台服事的宣教師記錄和整理相關的史料，我們對17世紀和19世紀台灣原住民的瞭解定然是相當的零散和片段。無可諱言，宣教師是帶著特定觀點去記錄他有興趣的主題，這是此類型史料的特色。

本書原為「順益台灣原住民博物館」與編輯者Niki Alsford合作，蒐集英國倫敦大學「亞非學院」(SOAS)檔案館所藏有關19世紀台灣原住民史料的成果。所收集的史料包括有英國研究機構(如：皇家地理學會、皇家亞洲學會或倫敦人種學會)和教會機構(如：英國長老教會的海外宣道委員會、倫敦會(London Society)或Chinese Recorder等資料)共34篇報告。編者將所蒐集

的史料以3個主題來安排，亦即：敘述福爾摩沙(6篇)、台灣族群筆記(9篇)、在台灣建立長老會(19篇)。從段落的安排顧名思義，顯然第3主題是與1865年起英國長老教會在台灣南部設立教會的相關史料為主。而內容除了來台服務宣教師的報告，特別是1868年的因「樟腦戰爭」所引發一連串「教難事件」以外，也介紹17世紀荷蘭宣教師的傳教成果。譬如第2篇當中，Wells Williams就節譯了18世紀荷蘭作者法連丹《新舊東印度誌》的內容。

## 敘述福爾摩沙

本書的第1個主題以6篇旅行誌構成。首篇是由英國在1860年派駐台灣的副領事官史溫侯(Robert Swinhoe)所撰寫，內容以台灣的地理特徵和植物產品為主。第2篇為攝影家湯姆遜(J.



本書原為「順益台灣原住民博物館」與編輯者Niki Alsford合作，蒐集英國倫敦大學「亞非學院」(SOAS)檔案館所藏有關19世紀台灣原住民史料的成果。以3個主題來安排：敘述福爾摩沙(6篇)、台灣族群筆記(9篇)、在台灣建立長老會(19篇)共34篇文章。

Thomson)所寫，描述1871年與馬雅各醫生前往台灣南部拜訪平埔族部落的旅行紀錄。第3篇是柯靈烏(Cuthbert Collingwood)發表於英國皇家地理學會1867年會誌的旅行紀錄，內容描述作者搭船從淡水前往雞籠，沿途所見



書中收錄的早期影像資料。

的自然與人文景致。第4篇為亞瑟科內（Arthur Corner）在1875年的皇家地理學會會誌報告前往山豬毛排灣部落的簡短旅行誌。第5篇為法蘭西懷特（Francis White）在1868年前往六龜里的訪問記錄。第6篇則是蒐集英國長老會宣教師李麻牧師（Hugh Ritchie）在1875年的東部寶桑之旅。

### 台灣民族誌的筆記

第2個主題為族群的描述，共有9篇，第1篇是蒐集洛卡（W. M. Lockart）有關中國苗族的紀錄，此篇與台灣完全沒有關係，不曉得編輯者的意涵為何。第2篇則是史溫侯的另外1篇報告，記錄1863年8月前往台灣南部和北部旅行時對原住民族群的描述，當中包括：西拉雅人平埔族、現今桃園一帶的原住民、噶瑪蘭平原上的原住民，並在文章的最後，節錄17世紀在台灣東印度公司服務的蘇格蘭人大衛萊特（David Wright）所寫的民族誌紀錄。第3篇作者為亞瑟科內

（Arthur Corner），內容為拜訪台灣南部口社的簡短報告。第4篇作者為愛德華天特（Edward Taintor）1874年於上海發表的報告，內文相當仔細的描述噶瑪蘭族和Yukan社原住民的風俗習慣。由於作者對語言的興趣，所以他也蒐集相當數量的語言資料（噶瑪蘭378字；Yukan135字）做為本文的附錄，可惜本書並沒有收錄。第5篇是甘霖牧師（Rev. William Campbell）所寫，內容是他在1873年拜訪埔里盆地原住民的紀錄。第6篇作者為英國1866年派駐台灣的領事官查理斯卡羅（Charles Carroll），內容是作者前往東港附近的山麓原住民部落探訪的簡短報告。第7篇為柯靈烏拜訪台灣東北角和噶瑪蘭部落的旅行紀錄，第8篇為上海海關官員休斯（Hugh T. F.）拜訪恆春半島的排灣族頭目卓杞篤（Tauketok）之旅行觀察紀錄。第9篇作者不詳，為描述漢人家庭生活的簡短報告。

愛德華天特（Edward Taintor）對噶瑪蘭族和Yukan社的風俗習慣觀察相當仔細。

### 總評

就整體來看，本書並沒有提供讀者對19世紀台灣社會與原住民族研究的新紀錄。因為第3主題有關長老教會的史料，都是編輯者從已經出版的文獻中挑選認為適當的篇章，並非原稿抄寫出來的史料，雖然編輯者放置數篇書信手稿相片試圖造成讀者這種誤解。再來，第1和第2主題有關旅行和族群的15篇紀錄中，有11篇文章早由費德廉教授（Douglas L. Fix）放在理德學院（Reed College）的網站（[cdm.reed.edu](http://cdm.reed.edu)）上開放供大眾下載使用。費教授所出版的《看見十九世紀台灣》一書也將部份重要文章翻譯成中文發表，所以本書的貢獻實在有限。但是本書還是有文章值得一讀，就是愛德華天特對噶瑪蘭族和Yukan族的觀察紀錄。◆

